

E18 - Bloodshed in Space

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Geiersburg Fortress

[00:10] Wilhelm

The blond boy has led his fleet
out of the Imperial capital.

SIGN Lippstadt Nobles Coalition Vice Leader

Marquis Wilhelm von Littenheim

[00:14] Wilhelm

He had the nerve to call us "traitors,"

[00:17] Wilhelm

a title that calls for our subjugation!

[00:20] Guy

What?!

[00:21] Guy

Utter insolence!

[00:25] Otho

Now is the time for the
Lippstadt Nobles Coalition

SIGN Lippstadt Nobles Coalition Leader

Duke Otho von Braunschweig

[00:29] Otho

to put that upstart in his
place once and for all!

[00:33] Otho

We will dispatch forces in multiple positions
along the corridor to Geiersburg Fortress

[00:38] Otho

to chip away at the blond
boy's strength in numbers.

[00:41] Otho

Once he is weakened, we will strike
his remaining forces all at once

[00:45] Otho

and completely annihilate
every last one of them.

[00:49] Otho

May the great god Odin
grant us his protection!

[00:53] Guy

Victory will be ours!

[01:00] Merkatz

Wait a moment.

SIGN Lippstadt Nobles Coalition Fleet Commander-in-Chief

Willibald Joachim von Merkatz

[01:04] Merkatz

Dividing our forces would not
be in our best interests.

[01:09] Otho

Then what do you suggest we do?

[01:11] Merkatz

Assemble our principal forces at Geiersburg

[01:14] Merkatz

to intercept the enemy there.

[01:17] Otho

So we should engage the brat here,
where we have the positional advantage?

[01:22] Merkatz

Correct.

[01:24] Staden

No, there is an even better way.

[01:28] Staden

Draw the enemy to Geiersburg,

[01:31] Staden

then send a detached force

SIGN Admiral Staden

[01:33] Staden

to capture the Imperial capital, Odin,
when their defenses are spread thin.

[01:37] Staden

After that, the emperor will
be in our possession.

[01:44] Staden

Then we'll have the emperor declare that
Marquis Reinhard von Lohengramm is the traitor,

[01:51] Staden

and our positions will be reversed.

[01:55] Staden

The blond boy will become an orphan lost
in space, with no home to return to.

[02:08] Alfred

Fantastic!

SIGN Count Alfred von Landsberg

[02:10] Alfred

A strategy befitting the true
heirs to the Goldenbaum Dynasty!

[02:14] Alfred

Please permit me to lead the detached force!

[02:19] Guy

No, let me!

[02:20] Guy

Please, allow me!

[02:23] Guy

Let me be the one to carry out the plan!

[02:24] Hildesheim

Admiral Staden.

SIGN Count Hildesheim

[02:27] Hildesheim

I need to speak with you later.

SIGN Legend of the Galactic Heroes

[04:01] Merkatz

That plan is foolish.

[04:03] Schneider

What do you mean?

[04:05] Schneider

From a purely militaristic perspective,
it seems viable to me.

[04:09] Merkatz

It's not viable for this coalition.

SIGN Lieutenant Commander Bernhard von Schneider

[04:12] Merkatz

They're only thinking about the power
they'd gain after completing it

[04:16] Merkatz

and how desperate they are
to outdo each other.

[04:19] Merkatz

Without unwavering trust between the
main force and the detached force,

[04:23] Merkatz

that strategy is doomed to fail.

[04:26] Schneider

Is that why Marquis Lohengramm
left the Imperial capital empty?

[04:31] Schneider

But, Admiral,

[04:32] Schneider

there are some among the nobles who
are already preparing for battle

[04:36] Schneider

in hopes of getting ahead of the

others to lead the detached force.

[04:45] Schneider

Aren't you going to stop them?

[04:47] Merkatz

It's essentially impossible to
restrain the egos of noblemen.

[04:52] Merkatz

They wouldn't listen if I tried to warn them.

[04:56] Schneider

You're saying they need to be
defeated once to learn a lesson?

SIGN Episode 18

SIGN Bloodshed in Space

[05:10] Reinhard

The traitors are on the move.

[05:13] Wolfgang

Oh? At last?

[05:15] Reinhard

My spy has informed me that their
vanguard commander is Staden.

[05:20] Reinhard

I hear you learned tactical theory
from him at cadet school.

[05:25] Reinhard

Do you think we can beat him?

[05:27] Wolfgang

Instructor Staden had such abundant knowledge

[05:31] Wolfgang

that he tended to lean too heavily on theory.

[05:34] Wolfgang

We cadets often ridiculed him for
being undone by his own theories.

[05:41] Reinhard

Then, Mittermeyer, you will deploy to the
Altena Starzone as our advance guard

[05:46] Reinhard

and have a reunion with
your former teacher.

[05:48] Wolfgang

Yes, sir.

[05:51] Na

In the year UC 797,

[05:54] Na

or the 488th year of the Imperial
Calendar, on April 19th,

[05:58] Na

a war that would later be

called the Lippstadt War began.

SIGN Hildesheim Fleet

[06:07] Na

Hildesheim and Staden deployed before
the other nobles in hopes of earning

[06:13] Na

the right of leadership in the
operation to capture the emperor,

[06:18] Na

but a minefield laid by the
Mittermeyer Fleet impeded their course.

[06:27] Guy

Compressed data received
from patrol craft T07.

[06:30] Guy

Movement of Hildesheim Fleet confirmed
on the enemy's left flank.

[06:33] Guy

The Staden Fleet has also begun
to move on the right flank.

[06:37] Na

Directional Seffle particles were
the Reinhard camp's secret weapon

[06:42] Na

for breaking through the Alliance Navy's
minefield in the Battle of Amritsar.

[06:47] Na

Without access to them, the Hildesheim and Staden fleets

[06:52] Na

had no choice but to detour around
the minefield to its left and right.

[06:58] Armsdorf

They're on the move.

[07:00] Wolfgang

They should know we're not just going
to sit in the same place forever.

[07:05] Wolfgang

Our fleet will also begin its advance!

[07:14] Guy

We're entering the minefield!

SIGN Cleared Route

[07:26] Guy

This is a live minefield, isn't it?

[07:29] Guy

If we slip off course in the slightest...

[07:32] Guy

Admiral Mittermeyer has trained

this fleet himself. Have faith.

[07:43] Na

The Mittermeyer Fleet passed through an cleared route so narrow that Staden didn't even see it,

[07:49] Na

and succeeded in striking the Hildesheim Fleet from behind.

[07:53] Hildesheim

What?!

[07:55] Staden

The minefield was definitely live.

[07:58] Staden

How did they...

[07:59] Wolfgang

Swift movement is my fleet's specialty.

[08:05] Wolfgang

Feuer!

[08:26] Guy

The propulsion engine's been hit!
We're losing control!

[08:34] Staden

We've lost contact with the Hildesheim Fleet!

[08:37] Staden

How could this be?

[08:39] Staden

Given our numbers, we have no chance of winning now.

[08:43] Staden

Retreat! We'll head to Rentenberg and request aid!

[08:47] Armsdorf

The Staden Fleet is leaving the starzone.

[08:52] Wolfgang

He got away, huh?

[08:54] Wolfgang

I guess my former teacher has the sense to know when to run.

[09:00] Na

The Battle of Altena, the first clash of the Lippstadt War,

[09:07] Na

ended in victory for Mittermeyer.

[09:13] Otho

What?!

[09:14] Otho

Not only did he lose, but he

fled to Rentenberg, as well?!

[09:18] Wilhelm

That fortress is a vital logistics center.

[09:21] Wilhelm

We must avoid losing it at any cost!

SIGN Galactic Imperial Navy Armored Grenadier Commander

High Admiral Ovlesser

[09:28] Schneider

It ended just the way you said it would.

[09:31] Schneider

Do we have any hope of defeating

Marquis Lohengramm like this?

[09:35] Schneider

Admiral, what are we fighting for?

[09:38] Schneider

Who are we fighting for?

[09:41] Merkatz

Stop it.

[09:42] Merkatz

All we can do is defend our honor as soldiers.

[09:47] Merkatz

Nothing more.

[09:53] Wolfgang

I apologize, sir.

[09:54] Wolfgang

I let Staden get away.

[09:57] Reinhard

No matter.

[09:58] Reinhard

Our goal was to put a damper on their
spirits, and we achieved that.

[10:02] Paul

The Staden Fleet, the one that
left the Altena Starzone,

[10:05] Paul

fled to Rentenberg Fortress,
a key location on the front lines.

[10:11] Paul

The strength of its garrison
force should not be ignored.

[10:16] Reinhard

Our navy will seize Rentenberg Fortress

[10:20] Reinhard

and make it our bridgehead
for taking down Geiersburg.

[10:23] Reinhard

Reuenthal, Mittermeyer,

[10:26] Reinhard

occupy Rentenberg and take full control without doing any damage.

[10:29] Both

Yes, sir.

SIGN Rentenberg Fortress

SIGN Amphibious Assault Ships

[11:11] Paul

Rentenberg Fortress gets all of its energy from a power reactor in its center.

[11:18] Paul

The only way to get there is via the No. 6 passage.

[11:22] Paul

Only when it is under our control can we take over all functions of the fortress.

[11:31] Oskar

It makes sense that we'd have to use hand-to-hand combat,

[11:34] Oskar

but he sure makes it sound easy.

[11:36] Wolfgang

You can say that again.

SIGN Seffle Particles Detected
Weapon Use Prohibited

[11:46] Wolfgang

The No. 6 passage is full of Seffle particles.

[11:50] Wolfgang

He wants a primitive fight to the death, like the barbarian he is.

[11:59] Oskar

If only Rentenberg's defensive commander wasn't *him*...

SIGN Galactic Imperial Navy Armored Grenadiers

[12:30] Oskar

He was basically born to beat people to death.

[12:46] Wolfgang

The Armored Grenadier Commander...

[12:50] Wolfgang

High Admiral Ovlesser.

SIGN Mittermeyer Fleet Flagship
Beowulf

[13:06] Wolfgang

They've been fighting in full armor for eight hours.

[13:11] Oskar

It appears they're using some kind of drug.

[13:14] Reinhard

I understand the situation.

[13:16] Reinhard

Ovlesser is brave,

[13:18] Reinhard

but he is a Neanderthal.

[13:20] Reinhard

He'll be of no use if we let him live,

[13:22] Reinhard

*and I'm certain he wouldn't want
to be kept alive at our mercy.*

[13:26] Reinhard

Give him a glorious death.

[13:28] Both

Yes, sir.

[13:29] Armsdorf

Your Excellency.

[13:31] Armsdorf

There is a transmission
from the enemy commander.

[13:33] Wolfgang

What?

[13:34] Reinhard

Connect him to me.

[13:35] Armsdorf

Yes, sir... But...

[13:37] Reinhard

It's fine.

[13:38] Ovlesser

Blond boy!

[13:40] Ovlesser

*Do you even have the guts to
look at my face on a screen?*

[13:44] Ovlesser

*You were born into good fortune,
but you've achieved nothing!*

[13:50] Ovlesser

*I will never allow a brat like
you to have the Imperial Navy!*

[13:53] Ovlesser

*And the idea that you'd take
advantage of the emperor's favor*

[13:56] Ovlesser

*to monopolize the Imperial
government is outrageous!*

[13:59] Ovlesser

*Despite your low birth,
both you and your sister*

[14:02] Ovlesser

*deceived the previous emperor
with your good looks!*

[14:06] Ovlesser

That kind of insolence is worthy of death!

[14:09] Reinhard

Cut the transmission!

[14:11] Guy

Yes, sir!

[14:12] Reinhard

Reuenthal! Mittermeyer!

[14:14] Both

Yes, sir!

[14:15] Reinhard

Bring that scumbag to me!

[14:19] Reinhard

Yes... Don't you dare kill him.

[14:21] Reinhard

*Bring him alive, even if you
have to rip off his limbs!*

[14:24] Reinhard

I will tear that bastard's filthy
mouth off with my own hands!

[14:28] Both

Yes, sir!

[14:31] Wolfgang

This is a problem.

[14:33] Oskar

Yeah.

[14:34] Oskar

This means even
His Excellency acts on his emotions.

[14:40] Wolfgang

Armsdorf, bring the commander
of the engineering corps here.

[14:44] Oskar

Yes, and one more thing...

[14:50] Ovlesser

Come at me if you dare, you cowardly mice!

[14:53] Ovlesser

I'll throw your corpses in a pot
and make you into fricassee!

[14:58] Ovlesser

I'm sure the flesh of lowly

peasants like yourselves

[15:00] Ovlesser

would taste foul, though!

[15:08] Oskar

*I guess barbarians don't know
the meaning of moderation.*

[15:14] Ovlesser

Reuenthal the Odd-eyed and the Gale Wolf...

[15:18] Ovlesser

Looks like you've grown impatient
with the incompetence of your men.

[15:20] Ovlesser

Do you think the two of
you alone can defeat me?

[15:25] Wolfgang

We won't know until we try.

[15:27] Oskar

We are admirals, and you are a high admiral.

[15:31] Oskar

I'd say we're a good match for you.

[15:33] Ovlesser

So you do know your place!

[15:35] Ovlesser

*Out of respect to your courtesy, I'll pass
the fleet admiral's baton along to you!*

[15:39] Ovlesser

You can collect it in Valhalla!

[15:57] Ovlesser

Is that all you've got?!

[16:03] Ovlesser

You won't get away!

[16:17] Oskar

Now!

[16:30] Ovlesser

You cowards!

[16:32] Oskar

We'll take that as a compliment.

[16:34] Wolfgang

We've got Ovlesser.

[16:36] Wolfgang

*There aren't enough of them
left to waste time on.*

[16:39] Wolfgang

Proceed to seize control!

[16:42] Guy

Yes, sir!

[16:43] Na

Thus, control of the No. 6 passage was seized,

[16:47] Na

while it was still covered in
the blood of their comrades.

[17:04] Wolfgang

Oberstein? What are you doing here?

[17:09] Paul

I will be setting High Admiral Ovlesser free.

[17:14] Wolfgang

You're joking!

[17:15] Wolfgang

Do you know how many of our
men died capturing him?!

[17:19] Paul

I am acting with Marquis
Lohengramm's approval.

[17:23] Paul

His Excellency has deeply
acknowledged both of your efforts.

[17:28] Paul

Is that not sufficient for you?

[17:34] Paul

For now, I would like you all to leave
me alone with the high admiral.

[17:45] Paul

Now, High Admiral Ovlesser...

[17:48] Paul

We would like you to return to the
Nobles Coalition as an envoy.

[17:54] Ovlesser

What did you say?

[17:55] Paul

No matter which side wins this civil war,

[17:59] Paul

it will inevitably cause
great harm to the Empire.

[18:02] Paul

Marquis Lohengramm does not wish to
see the Empire as a whole grow weak.

[18:08] Paul

We'd like you to give us
a third option to end this conflict quickly.

[18:14] Ovlesser

Hah! You really think our leader
will agree to make peace now?

[18:18] Paul

If it comes from a warrior of such

distinguished service as yourself,

[18:22] Paul

perhaps even the nobles will listen.

[18:26] Ovlesser

I understand what you're saying.

[18:28] Ovlesser

But if I do return to Geiersburg,

[18:31] Ovlesser

you have no guarantee that

I'll do what the brat wants.

[18:43] Ansbach

You are High Admiral Ovlesser, correct?

[18:47] Ovlesser

You can't tell just by looking at me?

[18:50] Ansbach

Right this way, please.

[18:52] Ansbach

The leader awaits.

[18:55] Otho

High Admiral Ovlesser.

Congratulations on returning alive.

[19:00] Ovlesser

Yes, sir.

[19:02] Otho

Incidentally, did you know

[19:04] Otho

that all of your men were captured
and publicly executed?

[19:09] Ovlesser

P-Publicly executed?!

[19:11] Otho

Why, then, are you the only one
who was set free to return here?

[19:22] Ovlesser

This is a trap!

The blond brat set this up to trick me!

[19:27] Otho

Silence, traitor!

[19:30] Otho

You were the only one to return alive

[19:33] Otho

because you sold yourself out to him!

[19:36] Otho

Did you promise to bring
him my severed head?!

[19:41] Ovlesser

No! I haven't betrayed you!

[19:44] Ovlesser

This is a trap!

The blond brat set this up to trick me!

[19:50] Otho

Shoot! Shoot him!

[19:59] Ovlesser

Why? This is a trap!

[20:06] Ovlesser

Why don't you get it?!

[20:08] Ovlesser

This is a trap!

[20:12] Ovlesser

It's a trap!

[20:19] Ovlesser

I didn't betray you!

[20:21] Otho

Kill him! Kill him at once!

[20:23] Ovlesser

I did not—

[20:28] (Flashback) Gregor

He intends to eradicate all those
who refuse to see the truth.

[20:36] Ovlesser

Refuse to... see the truth...

[20:44] Otho

Damned fool.

[20:47] Ansbach

What shall we say was the cause of
High Admiral Ovlesser's death?

[20:51] Otho

There's no need to cover this up.

[20:54] Otho

He was executed for betraying his comrades.

[20:56] Otho

Let the whole Empire know!

[21:03] Ansbach

Don't make such a bitter face.

[21:07] Ansbach

I don't know what tomorrow will bring, either.

[21:10] Ansbach

*Maybe you should be grateful that
you died before this day ended.*

[21:19] Paul

Ovlesser, the foremost of those
who see us as the enemy,

[21:23] Paul

was executed as a traitor.

[21:25] Paul

This should foster agitation and
mistrust among the nobles.

[21:34] Na

In the year UC 797,

[21:37] Na

or the 488th year of the
Imperial Calendar, in May,

[21:41] Na

Reinhard took control of Rentenberg Fortress

[21:45] Na

and further advanced the war
against the coalition of nobles.

[22:00] Guy

Ship spotted ahead. ID code known.

[22:04] Guy

It's the Fezzan merchant ship *Berezka*.

[22:07] Hans

It may be carrying the nobles who escaped.

[22:11] Kircheis

Order it to stop.

We will conduct an inspection.

SIGN Fezzan Merchant Ship

Berezka

[22:18] Guy

It's a migrant farmer and his family.

[22:21] Guy

We don't see anyone suspicious.

[22:23] Marinesk

*We don't have money, so they're
transporting us as cargo.*

[22:27] Kircheis

As cargo?

[22:29] Kircheis

There appear to be several
women and children there.

[22:33] Kircheis

Is there anything you need?

[22:35] Marinesk

*We're low on medicine,
as well as milk for the babies.*

[22:39] Kircheis

Very well. I will have some delivered.

[22:43] Kircheis

Please take care of yourselves.

[22:45] Marinesk

Thank you so much for your help.

SIGN Manager Marinesk

SIGN Captain Boris Konev

[23:00] Marinesk

We managed to get through
that in one piece.

[23:02] Konev

Well, we couldn't tell them that we're
carrying Earth Cultists on a pilgrimage.

[23:06] Marinesk

That Kircheis is a good man.

[23:10] Konev

I pity him.

[23:12] Konev

Good men never live long.

[23:16] Konev

Especially not in times like these.

SIGN Episode 19

SIGN The Battle of the Doria Starzone

[24:50] Na

Next time on* Legend of
the Galactic Heroes - Die Neue These*,

[24:57] Na

episode nineteen, "The Battle of the Doria Starzone."

Revision #1

Created 2024-04-17 22:07:32 UTC by whimsee

Updated 2024-04-17 22:07:33 UTC by whimsee